
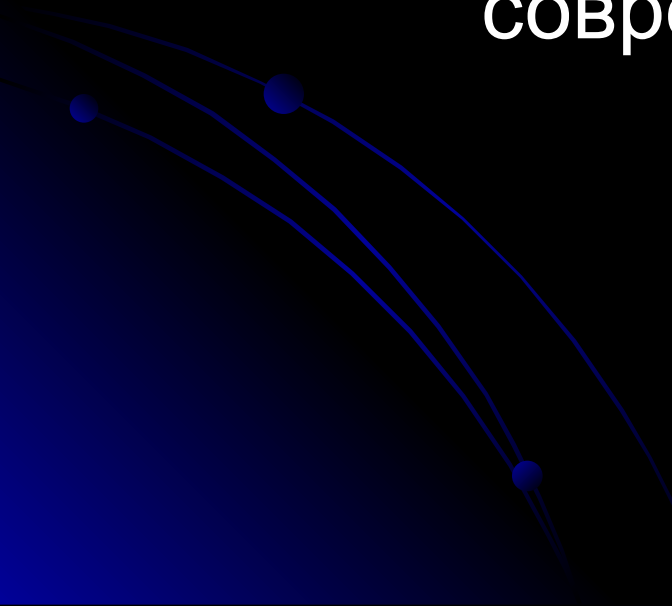


Презентация проекта

Мой любимый национальный поэт



Меня зовут Сарвар Захро, я ученица 10 класса школы 515. Я живу в России более десяти лет. Мой родной язык - фарси. Мои родители считали своей обязанностью познакомить меня с родной литературой. Омар Хайям - мой любимый поэт. Меня поразила легенда, рассказанная современником поэта.



Омар Хайям





Через двадцать четыре
«Меня похоронят в таком
месте тепуре, где был
похоронен всегда
великий человек, вроде
переводчика, на улице
Балхы, на улице
за могилой. Меня
привели на кладбище
Хайры, и я увидел
могилу у подножия
садовника. Оливки,
осветленные славными и
абрикосовыми
деревьями и осыпанную
лепестками цветов
так, что она была



**могилой
Омара Хайяма
в Нишапуре
построен
величественн
ый мавзолей –
один из самых
красивых
архитектурн
ых
мемориалов в**

Рубаи - персидское
четверостишие
(множественное число -
рубайят). Особый жанр поэзии
- четверостишие со схемой
рифмования **ААБА**. В каждом
из них - хотя бы крупица
юмора и мудрости.

Сегодня ты богат, а завтра **нищ**.

Твой прах развеют ветры

пепелищ,

Смешают с глиной, и она

однажды

Рубайят

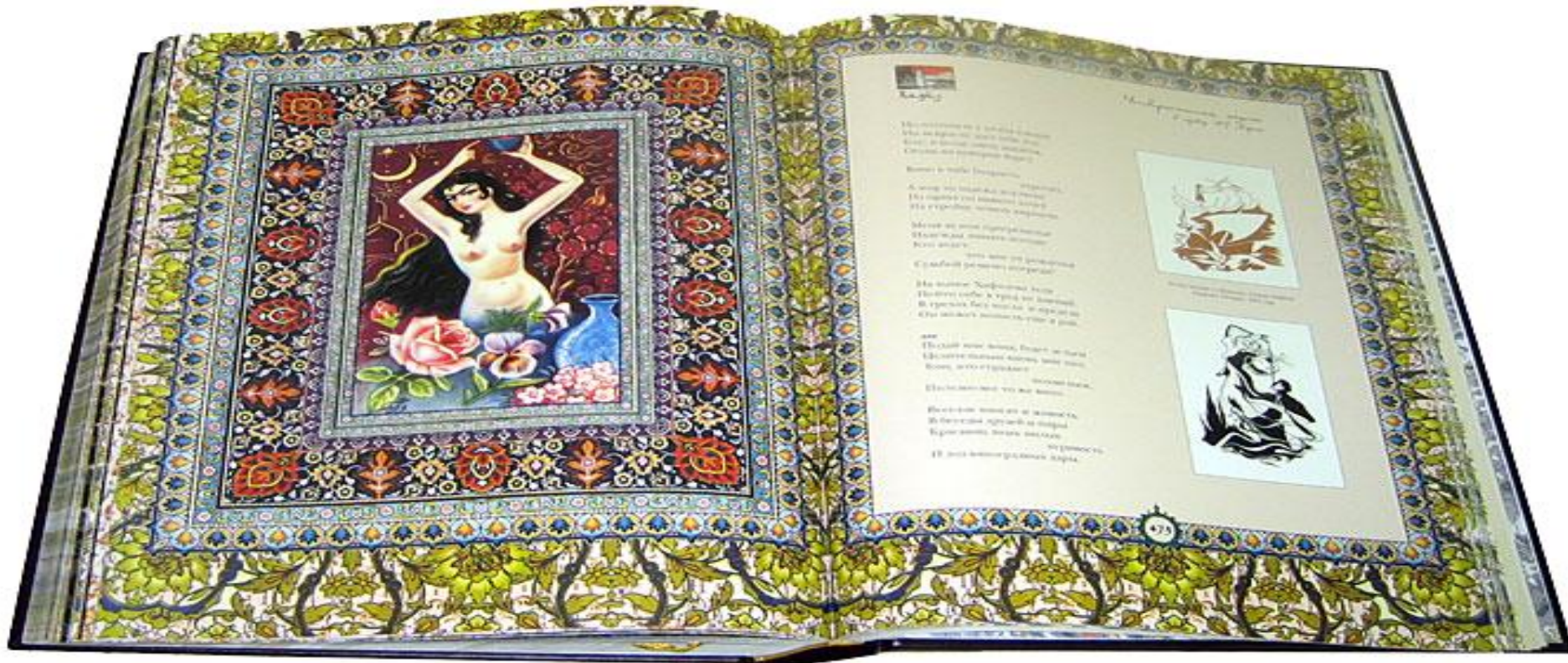
оглянись

**И думай сам. Добром – всегда
делись.**

**Зла никогда не помни. А чтоб
сердцем**

**Возвыситься – к упавшему
нагнись.**

..





С беспечным
сердцем
встречай рассвет и
закат
Пей с


утолив и сердце, и
взгляд
О друг, не

время
терзаться тщетной
заботой
Ведь из

ушедших
никто не вернулся
назад

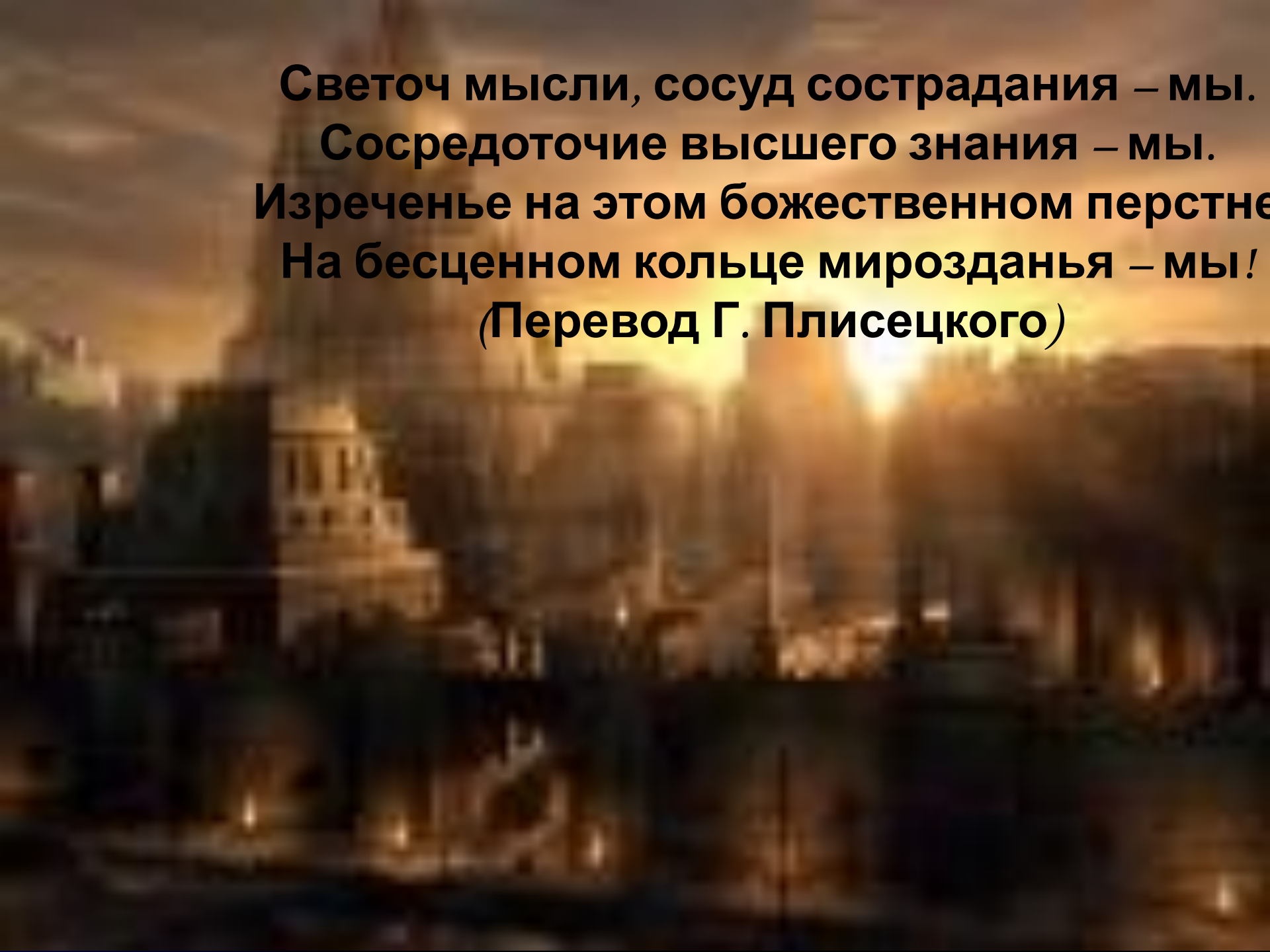


**Дай коснуться,
любимая, прядей
густых,
Эта явь мне милей
сновидений любых...
Твои кудри сравню
только с сердцем
влюбленным,
Так нежны и так
трепетны локоны их!
(Перевод Б. Голубева)**


A photograph of a cityscape, likely in the Middle East, featuring a prominent minaret on the left and a building with a green dome in the center. The sky is blue with scattered white clouds. The text is overlaid on the right side of the image.

**Источник знания и прозренья – мы.
Круг мироздания подобен
перстню,
Алмаз в том перстне, без сомненья
– мы!**

**(Перевод В.
Державина)**

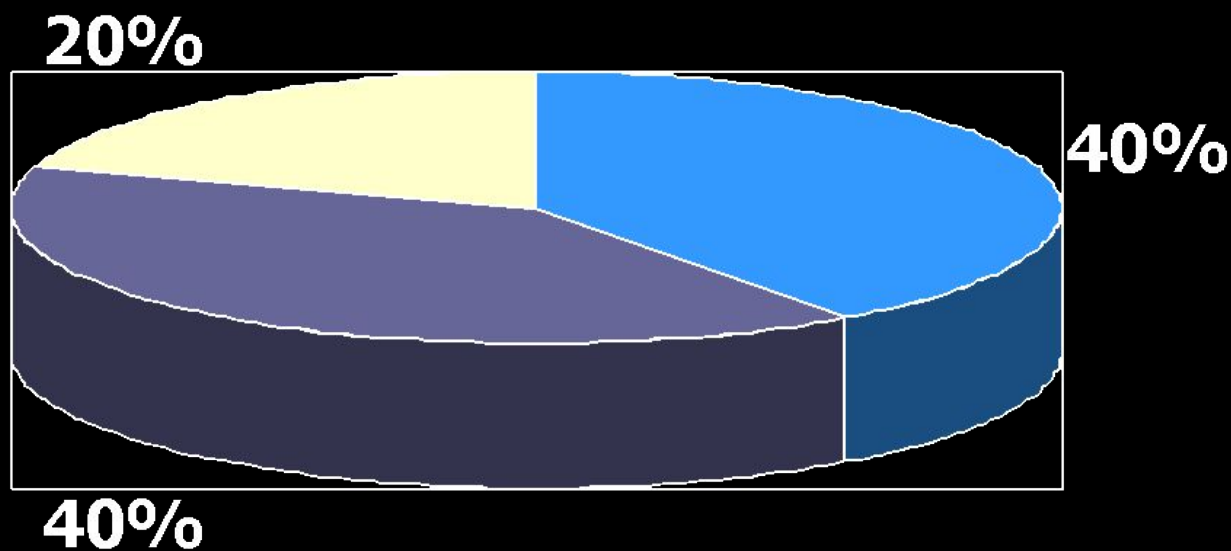


**Свечеч мысли, сосуд сострадания – мы.
Сосредоточие высшего знания – мы.
Изречение на этом божественном перстне
На бесценном кольце мироздания – мы!
(Перевод Г. Плисецкого)**



Я откроюсь тебе: цель творения – мы.
Ненасытного разума зрение – мы.
Этот круг мироздания перстню подобен.
Лучший камень в его инкрустации – мы.
(Перевод И. Евсы)

Больше всего переводов у В. Державина, Г. Плисецкого, И.Тхоржевского.



■ В.Державин ■ Г.Плисецкий ■ И.Т. хоржевский

переводах
четырёхстопный
анапест. Часто
пренебрегая
буквальной точностью,
переводчик сделал упор
на резкой, рубленой
афористичности
Хайяма и передал её
твёрдо и уверенно. В его
переводах много
примераamenta, сжатой
страсти.
Не стремясь приобщиться к
основам пришел.
В прошлый раз утащил я
молитвенный коврик,
Он истерся до дыр - я за новым



**Стихотворный размер,
используемый В.Державиным, -
четырёхстопный амфибрахий.
Переводы Владимира Державина
отличаются предельной точностью и
очень близки к оригиналу.**

суровый,

Воистину - не для намаза

святого

Здесь коврик украл я... Но он

обветшал,

И в доме молитвы явился я

снова.

**И.Тхоржевский в своих переводах
использовал пятистопный ямб.**

**Отличительная черта его
творческой манеры: очень глубоко
понимая текст, с формой он
обращается "как душа ведела"**

**Вхожу в мечеть. Час поздний и
глухой.**

**Не в жажде чуда я и не с
мольбой:**

**Отсюда коврик я стянул когда-
то,**

А он истерся; надо бы другой!

Свет вечерний
шафранного края,
Тихо розы бегут по полям,
Спой мне песню, моя
дорогая,
Ту, которую пел Хайям.
(Сергей Есенин)



Меня зовут Тереза Багратян, я ученица 11 класса школы №515. Мой родной язык - армянский, но я свободно говорю и на русском языке. Я очень люблю поэзию, и среди своих национальных поэтов я особенно выделяю творчество Аветика Сааковича Исаакяна.

Аветик Саакович Исаакян - известный армянский поэт и прозаик





1897г. – сборник
СТИХОВ
«Песни и раны»

1911г. - философская
поэма **«Абу-Лала-
Маари»**

1939г. – **«Моей**



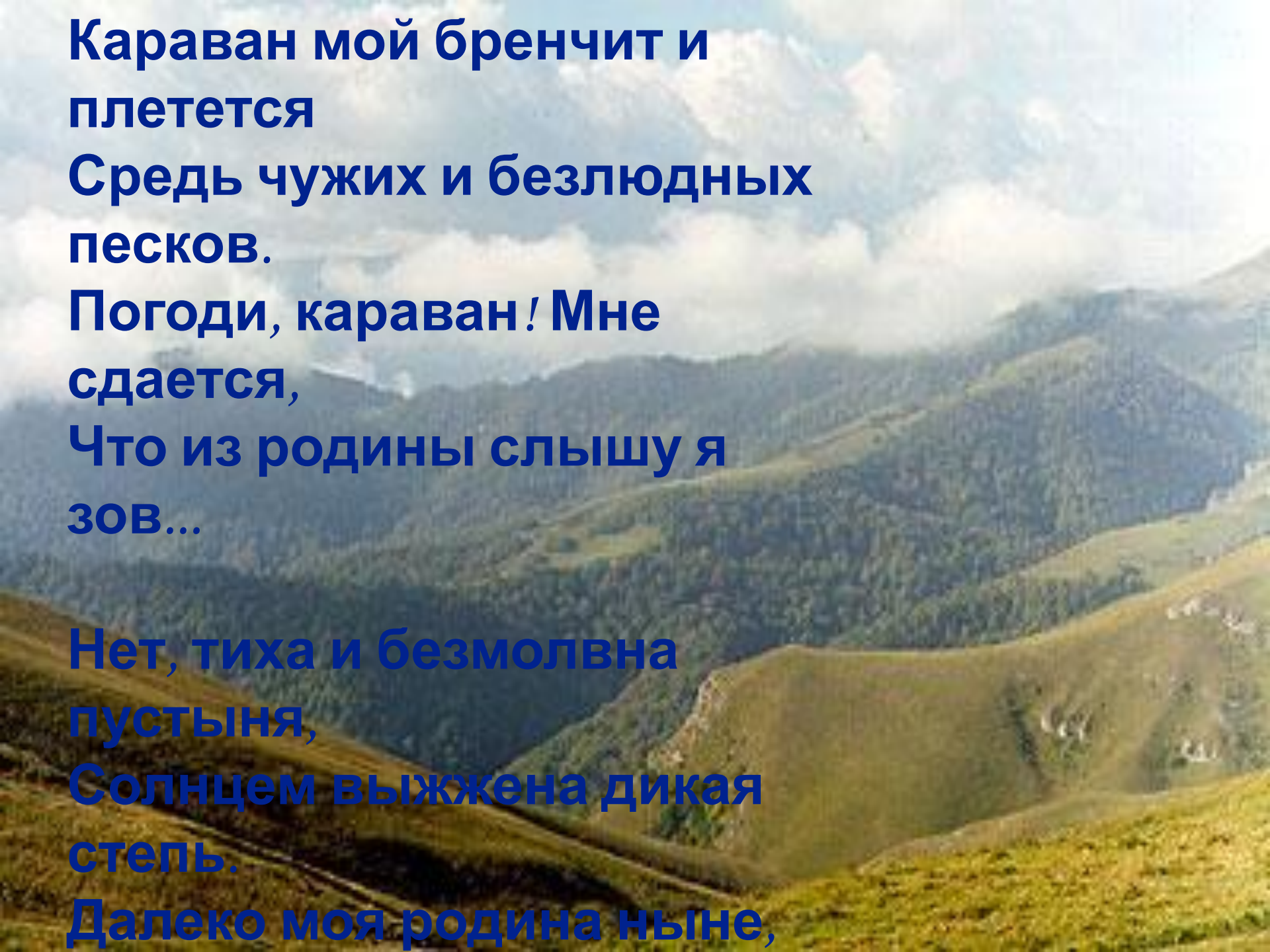
А.Блок еще в
1916г. писал:

«...поэт Исаакян-
первоклассный;
может быть,
такого свежего и
непосредственно
го таланта теперь
во всей Европе
нет».

традиционализм,
мировая слава
поэта всегда
связана с
проблемой
перевода.
Языковое
богатство
поэта, вся сила
слов, вся
стиховая мощь
зависят от
мастерства



Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short inscription, located in the bottom right corner of the image.



**Караван мой бренчит и
плетется
Средь чужих и безлюдных
песков.
Погоди, караван! Мне
сдаётся,
Что из родины слышу я
зов...**

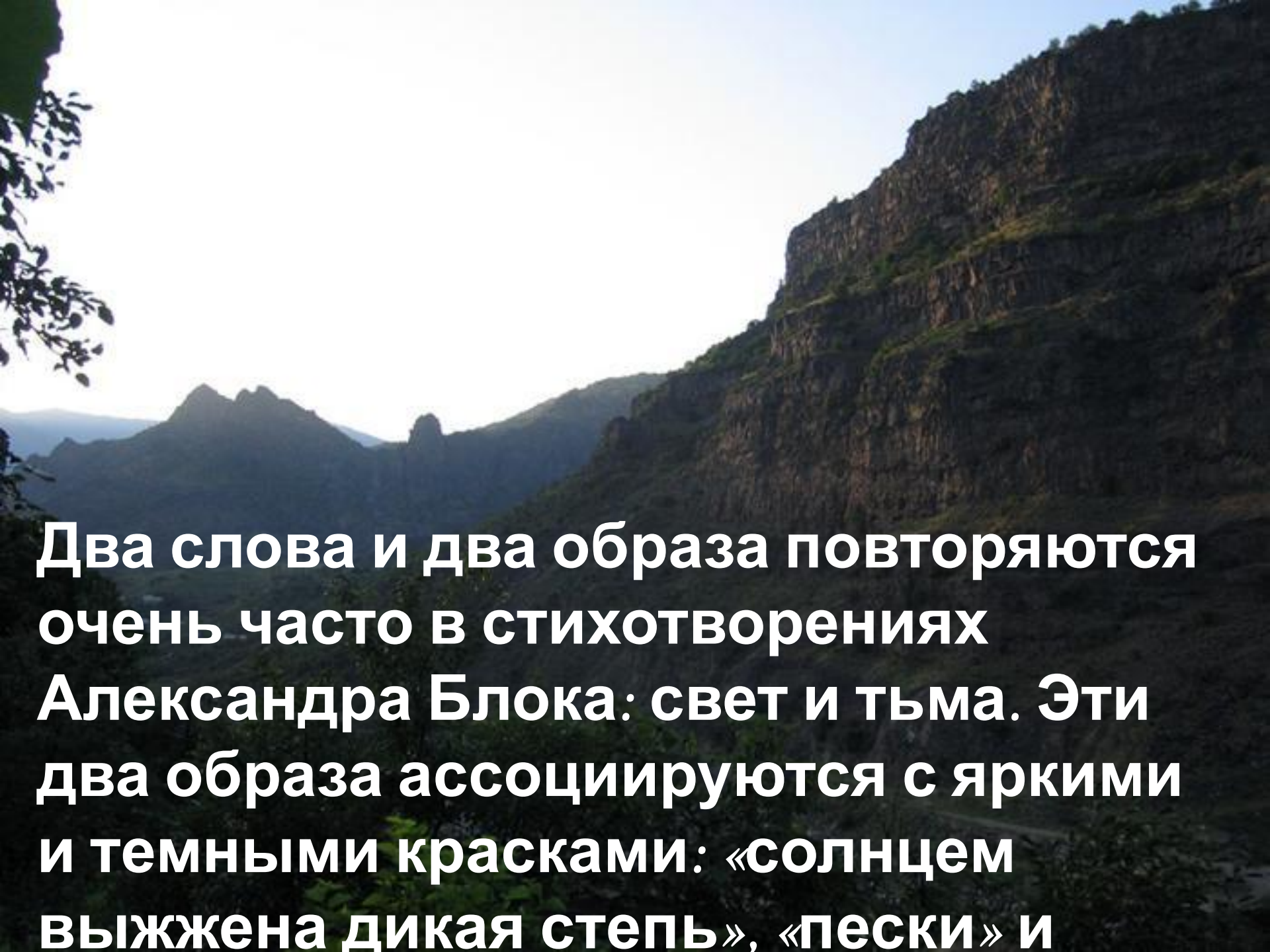
**Нет, тиха и безмолвна
пустыня,
Солнцем выжжена дикая
степь.
Далеко моя родина ныне,**

Принципы художественного перевода стихотворений требуют соблюдения 9 правил, в том числе: числа строк, размера, чередования рифм и т.д.





**Стиль Блока
метафорический.
Поэту было
свойственно
ощущение мировой
пустоты: «жизнь
пуста»; «жизнь пуста,
безумна и
бездонна»; «пустая
вселенная глядит в
нас мраком глаз»;
«неродная
безлюдная мгла».**



**Два слова и два образа повторяются
очень часто в стихотворениях
Александра Блока: свет и тьма. Эти
два образа ассоциируются с яркими
и темными красками: «солнцем
выжжена дикая степь», «пески» и**

*Есть душа в той далекой
стране,*

*И грустна, и, как я, одинока она,
И сгорает, и рвется ко мне.*

*Даже кажется мне, что к
далекой руке*

*Я прильнул поцелуем святым,
Что рукой провожу в
неисходной тоске*

По ее волосам золотым...

Перевод Александра



ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

САРВАР ЗАХРО

ученица 10 класса ГОУ СОШ №515
Южного окружного
управления образования г. Москвы
за филологическую эрудицию
в рамках научно-практической конференции
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА
15 ноября 2007



ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

БАГРАТЯН ТЕРЕЗА

ученица 11 класса ГОУ СОШ №515
Южного окружного
управления образования г. Москвы
за филологическую эрудицию
в рамках научно-практической конференции
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА
15 ноября 2007

**Работа выполнена
учащейся 10 «Б» класса
Сарвар Захро,
учащейся 11 «А» класса
Багратян Терезой**

**Под руководством
учителей литературы
Новиковой И.А. и Пузырёвой Е.П.
и учителей информационных технологий
Лебедевой И.В. и Шалыгина А.В.**